

何西阿書第七章譯文對照

【何七 1】

〔和合本〕「我想醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽和撒馬利亞的罪惡就顯露出來。他們行事虛謊，內有賊人入室偷竊，外有強盜成群騷擾。」

〔呂振中譯〕「我醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽就顯露，撒瑪利亞的壞行為就現出來；因為他們行虛假，內有賊人進屋，外有強盜群襲擊。」

〔新譯本〕「“我醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽，和撒瑪利亞的罪惡就顯露出來；因為他們行欺詐，小偷入屋偷竊，強盜在外搶劫。”

〔現代譯本〕「每當我要復興以色列、醫治我子民的時候，我總看到他們的罪惡：他們欺騙、偷竊，在街上打劫；」

〔當代譯本〕「在我醫治以色列的時候，以法蓮和撒馬利亞的罪行便要顯露出來了。他們行為詭詐，盜竊搶劫，無所不為。」

〔文理本〕「我欲醫以色列時、以法蓮之罪、撒瑪利亞之惡顯著、彼詐偽是行、盜賊入于內群寇劫於外、」

〔思高譯本〕「當我著手醫治以色列時，厄弗辣因的罪孽就顯露出來，撒馬利亞的惡也顯露出來，因為他們行了詭詐的事：竊賊潛入內室，而外遇強盜；」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因的罪已明確地顯露出來，撒瑪利亞的惡行暴露無遺。他們互相欺騙，他們潛入居家偷掠搶奪；在外如土匪一般地打劫。」

【何七 2】

〔和合本〕「他們心裏並不思想我記念他們的一切惡；他們所行的現在纏繞他們，都在我面前。」

〔呂振中譯〕「他們心裡並不想著說他們的壞行為我都記得；他們並不以為所行的、如今正纏繞著他們的、都在我面前。」

〔新譯本〕「他們心裡並未想到，我記得他們的一切罪惡。他們所作的一切，現在都圍繞他們，都在我面前。」

〔現代譯本〕「他們沒想到我會記住這一切惡行；他們惡貫滿盈，罪行都暴露在我眼前。」

〔當代譯本〕「但他們卻從來沒有想到我已經看透了他們的所作所為。他們怎麼樣被罪惡圍繞，這一切我都看在眼內。」

〔文理本〕「我念諸惡、而彼中心不思、今其所為、繞乎其身、在於我前、」

〔思高譯本〕「但他們並不存心細想：我記住他們的一切惡行。現今他們的行為圍繞著他們，一一擺在我眼前。」

〔牧靈譯本〕「他們不知道我洞悉他們的一切惡行，他們的罪惡常在我眼前，他們被罪惡深深淹沒。」

【何七 3】

〔和合本〕「他們行惡使君王歡喜，說謊使首領喜樂。」

〔呂振中譯〕「他們用他們的壞行為使王歡喜，用他們的騙術使首領喜樂。」

〔新譯本〕「他們以自己的惡行討王歡喜，用自己的虛謊叫領袖快樂。」

〔現代譯本〕「上主說：『人民欺騙國王，瞞騙官長；』

〔當代譯本〕「他們的君王縱容人民行惡，領袖樂意聽信謊言。」

〔文理本〕「以惡行悅君王、以誑言悅牧伯、」

〔思高譯本〕「他們使君王喜歡，是出於惡意，使首領快樂，是出於詭詐。」

〔牧靈譯本〕「他們用詭計討君王的歡喜，用欺詐使臣相官長滿意。」

【何七 4】

〔和合本〕「他們都是行淫的，像火爐被烤餅的燒熱，從搥麵到發麵的時候，暫不使火著旺。」

〔呂振中譯〕「他們都是犯姦淫的，像火爐被烤餅者燒熱，從搥麵到發酵時暫不使火著旺。」

〔新譯本〕「他們全是犯姦淫的，像一個被烤餅的人燒熱的火爐，從搥麵，直到全團發酵的時候，烤餅的人暫停使火發旺。」

〔現代譯本〕「他們叛逆不忠。他們的怒氣像火悶在烤爐裏，麵包師正等待着麵團發起來，還不敢去攪動那燒得正旺的火。」

〔當代譯本〕「他們喜愛行淫的心，就好像烤餅的火爐一樣，除了在搥麵和等著麵發酵的一段時間，常常都是熱烘烘的。」

〔文理本〕「彼眾行淫、如烘餅者所蒸之爐、自搥面至發酵、暫止撥火、」

〔思高譯本〕「個個燃起了怒火，像一座火爐，伙夫暫停煽火，直到和好的麵團發酵。」

〔牧靈譯本〕「他們荒淫無度，越來越淫蕩，就像烤餅人燒旺的爐火：伙夫暫時停止煽火，和好的麵團仍在發酵。」

【何七 5】

〔和合本〕「在我們王宴樂的日子，首領因酒的烈性成病；王與褻慢人拉手。」

〔呂振中譯〕「在我們的王宴樂的日子，首領們因酒的烈性而生病；王伸手拉攏褻慢人，」

〔新譯本〕「在我們王喜慶的日子，領袖們因酒的烈性而生病，王就與褻慢人聯手。」

〔現代譯本〕「當國王有喜慶的時候，他們用烈酒灌醉了國王和官長，百般愚弄他們。」

〔當代譯本〕「在君王宴樂的時候，領袖縱情狂飲，酒氣攻心，就跟輕蔑的人幹出許多糊塗荒唐的事來。」

〔文理本〕「我王之太日、牧伯因酒之熱而致疾、王與侮慢者握手、」

〔思高譯本〕「在他們君王的慶日上，當官長們酒勁發作，不能支持的時候，君王便和惡徒勾結起來。」

〔牧靈譯本〕「在君王喜慶的日子裡，官長們都酩酊大醉，君王於是就和惡棍狼狽為奸。」

【何七 6】

〔和合本〕「首領埋伏的時候，心中熱如火爐，就如烤餅的整夜睡臥，到了早晨火氣炎炎。」

〔呂振中譯〕「但他們懷著陰謀走近前來，心中就如火爐；他們的怒氣（傳統：醞餅的。今參他古米敘利亞譯本改點母音譯之）整夜冒著煙（傳統：睡覺。參申九 20〔19〕）；早晨便著起來像發旺的火。」

〔新譯本〕「他們陰謀埋伏的時候，心中燒得熱如火爐。他們整夜抑制怒氣，一到早晨，卻像發出火燄的火燃燒起來。」

〔現代譯本〕「他們的陰謀像悶在烤爐裏的火，整夜冒煙，天一亮就爆發起來。」

〔當代譯本〕「他們整夜設計陰謀，冒出惡氣騰騰；到了早晨，更是火氣烘烘。」

〔文理本〕「彼眾潛伏、心熱如爐、其烘餅者、竟夕睡臥、至於清晨、厥火炎炎、」

〔思高譯本〕「他們的心雖因陰謀而焦慮得像火爐一樣，但他們的怒火卻整夜停息；一到早晨，卻又如烈火復燃。」

〔牧靈譯本〕「他們陰謀策劃，猶如燃燒的火爐。夜裡他們的怒火好似沉煙，清晨一來就燃成烈火。」

【何七 7】

〔和合本〕「眾民也熱如火爐，燒滅他們的官長。他們的君王都仆倒而死；他們中間無一人求告我。」

〔呂振中譯〕「眾民都熱熱如火爐，燒滅他們的官長；他們的王都倒斃了，其中並沒有一個向我呼求。」

〔新譯本〕「所有的人都熱如火爐，吞滅他們的官長。他們所有的君王都倒斃了，他們中間沒有一人向我呼求。」

〔現代譯本〕「在烈怒下，他們謀殺了首領。君王相繼被暗算，卻沒有一個人向我求援。」

〔當代譯本〕「他們吞滅了長官，甚至君王都被他們謀害而死，可是，這些人一個也沒有向我求救。」

〔文理本〕「眾熱如爐、滅其士師、君王傾覆、其中無人籲我、」

〔思高譯本〕「個個像火爐一樣，熾燃起來，吞噬了他們的官長；他們的君王都倒斃了，但沒有一個向我呼求。」

〔牧靈譯本〕「他們個個怒火中燒好似火爐，烈焰吞沒了他們的君王；所有的君王都紛紛倒斃了，可是沒有一個向我呼救。」

【何七 8】

〔和合本〕「以法蓮與列邦人攙雜；以法蓮是沒有翻過的餅。」

〔呂振中譯〕「以法蓮在列族之民中容許自己被攙雜；以法蓮成了個烙餅、沒翻過的。」

〔新譯本〕「“以法蓮與外族混雜，以法蓮是沒有翻過的餅。”

〔現代譯本〕「上主說：「以色列人簡直像半生不熟的麵包。」

〔當代譯本〕「以法蓮與外族人混雜，就像爐裡沒有翻轉的餅。」

〔文理本〕「以法蓮雜於列邦、乃為未翻之餅、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因想混雜在列邦之中，厄弗辣因成了一塊尚未翻過的烤餅。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因與其它邦國混在一起，就像只烤了一半的面餅；」

【何七 9】

〔和合本〕「外邦人吞吃他勞力得來的，他卻不知道；頭髮斑白，他也不覺得。」

〔呂振中譯〕「外族人吞吃了他的力量，他卻不知道；斑白頭髮散佈他頭上，他也不覺得。」

〔新譯本〕「外族人吞吃了他的力量，他卻不知道；他頭上滿是白髮，他也不曉得。」

〔現代譯本〕「他們倚賴周圍的國家，不知道反被所倚賴的勢力吞沒了。他們竟不知道自己的死期快到了。」

〔當代譯本〕「外族人耗盡了他們的力量，他還不知道；自己的頭髮變得斑白，也沒有發覺。」

〔文理本〕「外人食其力、而彼不知、首發頰白、而彼不覺、」

〔思高譯本〕「外邦人耗盡了她的力量，她尚不自覺，頭上已佈滿了白髮，她還不知曉。[」

〔牧靈譯本〕「圍繞著他的外邦人耗掉了他的力量，可是他卻不自知；他已日漸衰老，可是他卻不曉得。」

【何七 10】

〔和合本〕「以色列的驕傲當面見證自己，雖遭遇這一切，他們仍不歸向耶和華——他們的神，也不尋求祂。」

〔呂振中譯〕「以色列的狂傲當面見證他自己的罪；雖遭遇了這一切，他們仍不回歸對永恆主他們的神，也不尋求他。」

〔新譯本〕「雖然以色列的驕傲當面指證自己，他們卻不回轉歸向耶和華他們的神，也不因此尋求他。」

〔現代譯本〕「以色列人的傲慢就是他們自己的罪證。這些事發生了，他們仍然不歸向我。我才是上主，是他們的神。」

〔當代譯本〕「以色列臉上的傲慢表明了他的罪行，可是，他卻不知悔改，也不去尋求他的神。」

〔文理本〕「以色列所誇者、覲而懲之、彼雖遭此、不歸其神耶和華、不尋求之、」

〔思高譯本〕「雖然如此，以色列的驕傲仍呈現在自己面上，他們仍不歸依，仍不尋求上主，他們的天主]。」

〔牧靈譯本〕「以色列的驕傲證實了他們對雅威的背叛，即使如此，他們也不歸依雅威、他們的天主，也不去尋找他。」

【何七 11】

〔和合本〕「以法蓮好像鴿子愚蠢無知；他們求告埃及，投奔亞述。」

〔呂振中譯〕「以法蓮好像鴿子愚蠢無心思：呼求埃及，投奔亞述。」

〔新譯本〕「以法蓮好像一隻愚蠢無知的鴿子。他們向埃及求助，投奔亞述。」

〔現代譯本〕「以色列人像一隻無知的鴿子飛來飛去；他們向埃及求援，又向亞述求助。」

〔當代譯本〕「以法蓮真像鴿子一樣的愚蠢無知，他們一面向埃及求救，一面又投奔亞述。」

〔文理本〕「以法蓮無知如蠢鳩、呼埃及、就亞述、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因像愚蠢無知的鴿子，一時求救埃及，一時又投奔亞述；」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因像愚蠢的鴿子，一會兒向埃及求救，一會兒又轉向亞述。」

【何七 12】

〔和合本〕「他們去的時候，我必將我的網撒在他們身上；我要打下他們，如同空中的鳥。我必按他們會眾所聽見的懲罰他們。」

〔呂振中譯〕「他們一去，我就將我的網子撒在他們身上；我必將他們打下來如同空中的飛鳥；我必按他們壞行為之貫滿（傳統：按他們會眾所聽見的）懲罰他們。」

〔新譯本〕「但他們去的時候，我要把我的網撒在他們身上；我要把他們如同空中的飛鳥打下來。我要按著他們會眾所聽見的，懲罰他們。」

〔現代譯本〕「我要在路上張開羅網，像捕鳥一樣抓住他們。因為他們的惡行，我要懲罰他們。」

〔當代譯本〕「可是，無論他們往哪裡去，我都要張網把他們網下來，就像捕捉天上的飛鳥一樣，我要按他們的惡行懲罰他們。」

〔文理本〕「彼往時、我必張網其上、若墜飛鳥、必依其會眾所聞而責之、」

〔思高譯本〕「可是不論他們往何處去，我要向他們撒開我的羅網，使他們像天上的飛鳥跌下：一聽到他們聚齊待飛，我便將他們捕捉。」

〔牧靈譯本〕「可是不管他們轉向哪裡求救，我都要張網捕住他們。他們背叛了我，他們會像鳥一樣紛紛落網。」

【何七 13】

〔和合本〕「他們因離棄我，必定有禍；因違背我，必被毀滅。我雖要救贖他們，他們卻向我說謊。」

〔呂振中譯〕「他們有禍阿！因他們飄離了我；他們必遭毀滅哦！因他們背叛了我。我，我雖要贖救他們，他們卻說謊言來敵對我。」

〔新譯本〕「他們有禍了，因為他們離棄了我；他們遭毀滅，因為他們背叛了我。我雖然想救贖他們，他們卻對我說謊。」

〔現代譯本〕「「慘啦！他們遭殃了！因為他們離棄我；他們將被毀滅了，因為他們背叛我。我想要拯救他們，他們卻以虛偽敬拜我。」

〔當代譯本〕「背棄我的子民有禍了，背叛我的，必遭毀滅。我本要救贖他們，可是，他們卻向我撒謊。」

〔文理本〕「禍哉彼眾、因其離棄我、將見毀滅、因其悖逆我、我欲救贖之、彼乃言誑以謗我、」

〔思高譯本〕「他們有禍了！因為他們遠離離了我；他們必遭受毀滅，因為他們背叛了我。我原想拯救他們，但他們卻對我撒謊，」

〔牧靈譯本〕「誰遠離了我，就要遭災；背逆我的人，必遭恥辱。我想救贖他們，可是他們卻用謊言惡語攻擊我。」

【何七 14】

〔和合本〕「他們並不誠心哀求我，乃在床上呼號；他們為求五穀新酒聚集，仍然悖逆我。」

〔呂振中譯〕「他們並不誠心向我哀呼，只是在床上呼號罷了；為求五穀新酒而割傷自己（傳統：『聚集』。今據二十古卷又參七十子譯之），他們仍然悖逆我。」

〔新譯本〕「他們並沒有真心向我呼求，只是在床上哀慟罷了。他們為了五穀和新酒割傷自己，仍然悖逆我。」

〔現代譯本〕「他們並沒有誠心向我祈求，只是模仿異教徒，趴下來大哭大嚷；他們砍傷自己，來向我求五穀美酒。他們的確是叛徒！」

〔當代譯本〕「他們不是真心地呼求我；只是在床上呼號罷了。他們為了五穀新酒的收成向假神求福，他們的心依然背叛我。」

〔文理本〕「其心不籲我、惟在床呼號、因穀酒之故、自傷以逆我、」

〔思高譯本〕「並沒有真心呼求我，只是在祭壇旁悲歎；為了五穀和新酒，仍自割己身，仍背叛我。」

〔牧靈譯本〕「他們並不曾真心地呼求我，只是為了五穀和新酒，在床邊悲歎呻吟時才想起我。」

【何七 15】

〔和合本〕「我雖教導他們，堅固他們的膀臂，他們竟圖謀抗拒我。」

〔呂振中譯〕「雖是我教練了他們，加強他們的膀臂，他們竟自圖謀了壞事來跟我作對。」

〔新譯本〕「我雖然鍛煉他們的手臂，使它們有力，他們卻圖謀惡計攻擊我。」

〔現代譯本〕「是我養育他們，是我使他們強壯的，他們卻陰謀反抗我。」

〔當代譯本〕「雖然我幫助他們，使他們強壯有力，可是，他們卻仍然作惡抗拒我。」

〔文理本〕「我雖練其臂而堅之、彼尚謀惡以抗我、」

〔思高譯本〕「我雖然加強了他們的手臂，然而他們仍圖謀邪惡反抗我。」

〔牧靈譯本〕「當我使他們成功強壯時，他們卻圖謀反叛我。」

【何七 16】

〔和合本〕「他們歸向，卻不歸向至上者；他們如同翻背的弓。他們的首領必因舌頭的狂傲倒在刀下；這在埃及地必作人的譏笑。」

〔呂振中譯〕「他們轉向于巴力（即：外國人的神。『巴力』一詞系經點竄翻譯的）；如同乖張的弓；他們的首領必因其舌頭之傲氣而斃於刀下；這在埃及地必成了人們嗤笑的物件。」

〔新譯本〕「他們轉向巴力，成了不可靠的弓。他們的領袖因自己舌頭上的狂傲倒在刀下，這在埃及地必成為被人譏笑的對象。」

〔現代譯本〕「他們不斷地背叛我，去跟隨那些無能的神明。他們像扭歪了的弓一樣不可靠。他們的

首領要橫屍沙場，因為他們說狂傲的話。這事要成為埃及人譏笑的把柄。」」

〔**當代譯本**〕「他們四面張望，卻總不肯仰望我，好像一把歪了的弓，總是不能對準目標。他們的領袖必定要因為出言狂妄而喪身刀下。他們必為埃及人所恥笑。」」

〔**文理本**〕「彼雖回轉、然不向上、有若偏反之弓、其牧伯口出狂言、必僕於刃、在埃及地為人姍笑、」

〔**思高譯本**〕「他們歸向了虛無，變成了歪曲的弓；他們的首領因自己的狂言，必喪身刀下，且在埃及地為人恥笑。」

〔**牧靈譯本**〕「現在他們歸向虛無，像一張扭曲的弓一樣欺己欺人。他們的君王必會因自己的狂言而喪身劍下。在埃及，成為人們嘲笑的對象。」